



Ndi Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha!

Nwaha muñwe na muñwe, nga Lavhuraru la u thoma la nwedzi wa Luhuhi, vathu vhane vha fhisetshela u vhala na zwiṭori u mona na lifhasi lothe vha pembelela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha. Nwaha muñwe na muñwe, Nal'ibali i tangerela kha honohu u pembela u itela u tufuwedza vathu vhothe vha Afurika Tshipembe uri vha shumise pfanelo yavho ya u vhala na u anetshela zwiṭori nga luambo lune vha lu takalela.



It's World Read Aloud Day!

Every year, on the first Wednesday of February, World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about reading and stories. Every year, Nal'ibali joins in these celebrations to encourage all South Africans to exercise their right to read and share stories in a language that they choose.

Zwiitisi zwa 5 zwine zwa sumbedza ndeme ya u vhalela ntha vhana vhanu tshifhinga tshothe

- 1. U vhalela ntha na vhana vhanu zwi ita uri ni vhe na zwithu zwine na nga amba ngazwo.** U amba na vhana vhanu zwi khwathisa vhushaka.
- 2. Vhana vha edzisa zwine zwa itwa nga vathu vhahulwane.** Musi vhana vha tshi vhone vhabebi na vathogomeli vhavho vha tshi khou vhala na u anetshela zwiṭori, zwi vha thusa u pfesesa uri u vhala ndi zwa ndeme, zwi a vhuyedza na uri ndi mushumo u takadzaho une vha nga u guda na u qitela wone.
- 3. Zwi a vha lelutshela uri vha gude u vhala.** Musi ni tshi vhalela ntha vhana vhanu, zwi vha ita uri vha vhone nḡila ya u vhala na nḡila ine bugu dza shuma ngayo.
- 4. Vhana vhanu vha nga qiphina nga zwiṭori vha sa athu u kona u qivhalela zwone** ngauri vha a qivha na u pfesesa maipfi na luambo vha sa athu guda u vhala.
- 5. Vha nga guda maipfi maswa.** Musi ni tshi vhalela vhana vhanu, vha pfa maipfi maswa na mibulo miswa kha zwiṭori. Hezwi zwi ita uri vha qivhe maipfi manzhi ane vha nga a shumisa musu vha tshi vhala na musu vha tshi nḡala nga vhothe.

5 reasons to regularly read aloud to your children

- 1. Reading aloud to your children gives you things to talk about.** Talking to each other strengthens the bond between you and your children.
- 2. Children copy what adults do.** Seeing their parents and caregivers reading and telling stories helps children understand that reading is an important, worthwhile and enjoyable activity that they could learn and do for themselves.
- 3. It is easier for them to learn to read.** When you read aloud to your children, it shows them how to read and how books work.
- 4. Your children can enjoy stories that they cannot yet read on their own** because children know and understand words and language before they learn to read.
- 5. They can learn new words.** When you read to your children, they hear new words and expressions in stories. This helps them to develop a large vocabulary that they can use when they read and write on their own.



Maga a 4 a u vha muṭa u vhalaho

Tshinwe tsha zwithu zwa ndeme vhukuma tshine ra nga tshi ita ndi u thetshesha vhana vhashu, u amba navho na u ita zwithu navho. Hezwi zwi sokou itea musu mṭa i tshi anetshela zwiṭori na u zwi vhala yothe.

- 1. Vhalani nga luambo lwavho lwa damuni.**
- 2. Vhalani zwine vha zwi funa.**
- 3. Vhalani bugu dzo gandiswaho.**
- 4. Vhalani nothe.**

4 steps to becoming a reading family

One of the best investments we can make is listening and talking to our children and doing things with them. This happens naturally when families tell and read stories together.

- 1. Read in their mother tongue.**
- 2. Read what they love.**
- 3. Read printed books.**
- 4. Read together.**



Itani muano na:

Kheyi nḡila ya u ita muano wa u vhala tshiṭori tsha Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha nga la 1 Luhuhi 2023.

- ★ Dalelani www.nalibali.org/wrad-2023 ni nḡalise muṭa wanu, kilabu ya u vhala kana tshikolo.
- ★ Rumelani WhatsApp yo nḡalwaho u pfi "WRAD" kha **0600 44 22 54** ni tevhele vhulivhisi ha u dzhena.
- ★ Downloudani tshiṭori nga luambo naho lu lufhio kha dza 11 dza Afurika Tshipembe.
- ★ Qidowedzeni u vhalela ntha tshiṭori hu sa athu swika quvha lihulwane la u vhala!
- ★ Tufuwedzani muṭa wanu na dzikhonani uri na vhone vha ite muano.



Make your pledge:

Here's how to pledge to read the World Read Aloud Day story on 1 February 2023.

- ★ Visit www.nalibali.org/wrad-2023 to sign up your family, reading club or school.
- ★ WhatsApp "WRAD" to **0600 44 22 54** and follow the directions to enter.
- ★ Download the story in any of South Africa's 11 languages.
- ★ Practice reading the story aloud before the big day!
- ★ Encourage your family and friends to pledge as well.



**IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHITORI.**

Ndeme ya nyambo dza damuni



Miṭa minzhi i amba nyambo dzi fhiraho nthihi hayani kha ḷa Afurika Tshipembe. Hezwi ndi zwavhuḡi vhukuma kha vhana! Miraḡo yoṭhe ya muṭa, u katela na vhana vha mirole yoṭhe, **vha nga pfukiselana mihumbulo, nḡivho na pfeseso zwine vha zwi guda kha dzenedzo nyambo.**

Vhana vha kona u guda nyambo dzo vhalaho nga tshifhinga tshithihi! Sa tsumbo, luambo lwa Mme lwa ḡamuni lu nga kha ḡi vha lu Tshixhosa, nahone luambo lwa Baba lwa ḡamuni lu Tshisuthu. Mme na Baba vha amba na ṽwana nyambo dzavho. ṽwana u ḡo aluwa a tshi ḡivha Tshixhosa na Tshisuthu. Nga zwenezwo, arali miraḡo ya muṭani i tshi amba nyambo dzi sa fani dza ḡamuni, ndi zwavhuḡi u kovhelana dzibugu na u anetshelana zwiṭori na vhana nga nyambo dzi sa fani. Tsha ndeme ndi u ita vhungoho ha uri ṽwana waṅu u a ni pfesesa na u ḡiphina nga tshifhinga tshine na ṽwa noṭhe.

Zwi nga kha ḡi dzhia miṽwaha minzhi u guda luambo lwa ḡamuni, nahone musi vhana vha tshi ni pfa ni tshi khou vhalazwiṭori na u amba nga ha thero dzo fhambanaho nga luambo lwa ḡamuni u bva musi vha tshee dzitshetshe, **zwi vha thusa u guda nga ha zwithu na nḡila ine shango ḷa vha ngayo.** Zwi dovha zwa vha ṽnea mutheo wo khwaṭhaho wa u guda nga hu bvelelaho tshikoloni.



The importance of mother tongues



It can take many years to learn one's mother tongue well, and when children hear you reading stories and talking about different topics in your mother tongue from when they are babies, **it helps them to learn about things and how the world works.** It also gives them a firm start for successful learning at school.

In South Africa, many families speak more than one language at home. This is a wonderful advantage for the children! All family members, including children of all ages, **can transfer the ideas, knowledge and understanding that they learn in one language to another language.**



Children are able to learn more than one language at the same time! For example, Mom's mother tongue could be isiXhosa, and Dad's mother tongue could be Sesotho. Mom and Dad each speak their own language to their baby. The baby will grow up learning isiXhosa and Sesotho. So, if different family members have different mother tongues, it is good to share books and stories with the children in different languages. The important thing is to make sure that your children understand you and enjoy the time that you spend together.

Ni nga ita mini arali vhana vhaṅu vha thoma u guda luṽwe luambo tshikoloni? What if your children start learning an additional language at school?



1. Bvelani phanḡa ni tshi vhalaz na u amba na vhana vhaṅu nga luambo lwavho lwa ḡamuni. Hezwi zwi ḡo ita uri vha gude mihumbulo yo serekanaho nga luambo lune vha vho lu pfesesa zwavhuḡi. Sa tsumbo, vhana vhaṅu vha nga kha ḡi vha vha tshi vho pfesesa ipfi "vhukonani" nga luambo lwavho lwa ḡamuni. Musi vha tshi guda ipfi "vhukonani" nga luambo luswa, vha pfukisela pfeseso yavho yo dzikaho ya ipfi "vhukonani" kha luambo lwavho luswa.

Keep reading and talking to your children in their mother tongue. In this way they can learn about more complex ideas in a language that they already understand well. For example, your children may already understand "friendship" in their mother tongue. When they learn the word for "friendship" in the new language, they transfer their understanding of the deep meaning of "friendship" to the new language.



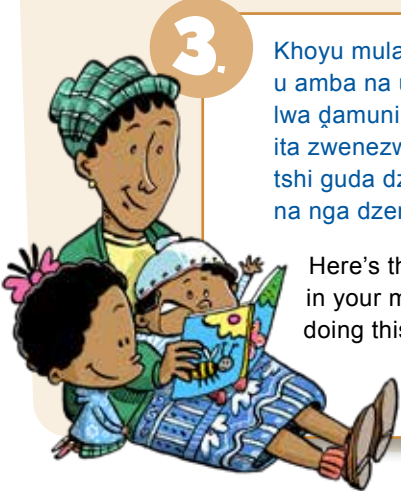
2. Vhalani bugu dza zwifanyiso na vhana vhaṅu nga luambo luswa lune vha khoulu guda tshikoloni. Zwifanyiso zwi ḡo vha thusa uri vha gude lwonolwo luambo nga hu leluwaho vhukuma.



Read picture books with your children in the new language that they are learning at school. The pictures will help them to learn the language more easily.

3. Khoyu mulayo wa mutheo une wa tea u tevhelwa: Thomani u amba na u vhalaz vhana vhaṅu nga (dzi)luambo lwaṅu lwa ḡamuni vha tshee dzitshetshe. Bvelani phanḡa ni tshi ita zwenezwi musi vha tshi khoulu ḡi aluwa nahone musi vha tshi guda dziṽwe nyambo tshikoloni, thomani u vha vhalaz na nga dzenedzo nyambo!

Here's the golden rule: start talking and reading to them in your mother tongue(s) when they are babies. Keep doing this throughout their childhood and, as they learn other languages at school, start reading to them in these languages too!



Shelani mulenzhe!

Nga la 1 Luhuli 2023, vhalani tshiitori tshashu tsha Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha, tshine tsha pfi Tshiitori tsha duvha lijwe na lijwe!, kha masiatari 5, 6, 11 na 12 a yeneyi thumetshedzo ni tshi vhalele:

- vhana vhanu, vhaduhulu, vhana vha dzikhaladzi na vha vhakomana
- vhana kilasini kana tshikoloni
- zwigwada zwa vhana kha zwiitea zwo dzudzanywaho nga ho khetheaho kha kilabu yanu ya u vhala, laiburari kana sentharani ya tshitshavha

Get in on the action!

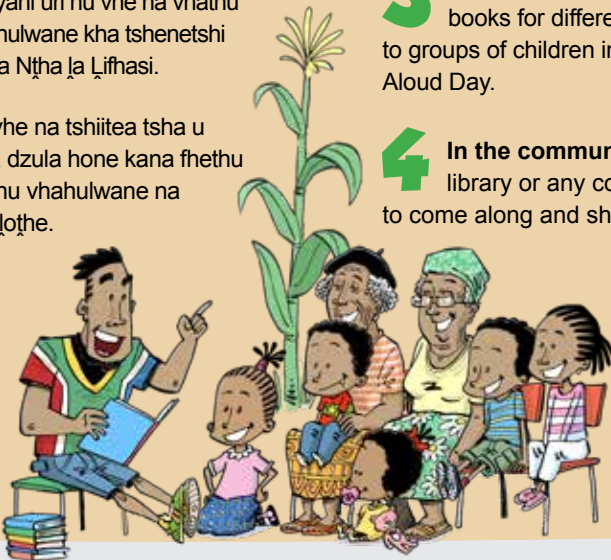
On 1 February 2023, read our World Read Aloud Day story, Every day's a story, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement, to:

- your own children, grandchildren, nieces and nephews
- children in your class or at your school
- groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre



Zwiwwe zwithu zwine zwa nga itwa nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha

- 1 Itani mushumo muthihi kana yo vhalaho ya Itani uri tshiitori tshi nyanyule!** i re kha gwati la nga murahu la tshibugwana Tshiitori tsha duvha lijwe na lijwe!
- 2 Hayani:** Ivhani na Madekwana a u Vhalela Ntha na muta wanu na dzikhonani. Vhalelani vhanwe zwiitori zwine na zwi funesa nga ipfi jihulwane ni vha vhudze zwine zwa ita uri ni diphine vhukuma ngazwo.
- 3 Tshikoloni:** Sikani Tshikhala tsha u Vhalela Ntha tshi re na bugu dzo fhambanaho dza vha mirole i sa fani. Dzudzanyani uri hu vhe na vhathu vhane vha do vhalela zwigwada zwa vhana nga ipfi jihulwane kha tshenetshi tshikhala tsho khetheaho nga Duvha lothe la u Vhalela Ntha la Lifhasi.
- 4 Kha tshitshavha:** Dzudzanyani uri hu vhe na tshiitea tsha u anetshelani tshiitori laiburari ya hune na dzula hone kana fhethu naho hu ngafhi ha tshitshavha. Rambani vhathu vahulwane na vhana uri vha de vha anetshela zwiitori duvha lothe.
- 5 Mushumoni:** Humbelani vhane na shuma navho uri vha neele nga bugu dzine dza nga newa tshikolo tshapo kana kilabu ya u vhala. Tutuwedzani vhashumi uri vha fhedze tshifhinga vha tshi khou vhalela ntha nga tshifhinga tsha u awela tsha zwiijiwa zwa nga masiari.



More things to do on World Read Aloud Day

- 1** Do one or more of the *Get story active!* activities on the back cover of the *Every day's a story* booklet.
- 2 At home:** Have a Read Aloud Evening with your family and friends. Read your favourite stories aloud to each other and share why you enjoy them so much.
- 3 At your school:** Create a Read Aloud Space with a variety of books for different ages. Arrange for volunteers to read aloud to groups of children in this special space throughout World Read Aloud Day.
- 4 In the community:** Arrange a story-sharing event at your library or any community space. Invite adults and children to come along and share stories throughout the day.
- 5 At work:** Ask your colleagues to donate books that can be given to a local school or reading club. Encourage staff members to spend some time reading aloud during a lunch break.

Ndila ya u shumisa zwiitori zwashu nga ndila dzi sa fani

- 1. Anetshelani nwana wanu tshiitori.** Vhalani ni digowedze u anetshela tshiitori. Nga murahu ni shumise ipfi lanu, tshifhatuwo na muvhili uri mubvumbwedzwa muhwe na muhwe a nge muthu wa vhukuma.
- 2. Vhalelani nwana wanu tshiitori.** Ambani nga ha zwifanyiso. Vhudzisani uri, "Ni humbula uri hu do itea mini nga murahu?" kana "Ni vhona u nga ndi ngani mubvumbwedzwa o amba zwenezwo kana o ita zwenezwo?"
- 3. Vhalani tshiitori na nwana wanu.** Ni sielisane musi ni tshi vhala tshiitori. Ni songo mu khakhulula, ni mu khakhulule arali fhedzi o humbela u thusiwa.
- 4. Thetshesani musi nwana wanu a tshi vhala.** Thetshesani ni sa mu dzheni hanwani. Ni mu vhudze uri zwi a takadza musi a tshi vhalela ntha no mu thetshesana.
- 5. Itani mishumo ya Itani uri tshiitori tshi nyanyule!** U ita zwenezwi na vhana vhanu zwi fanela u ni takadza nothe.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Zwa vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku For caregivers of young children

Ndi nṅe hafhu, Nolwazi, u bva kha dzangano la Wordworks, na Thandi ane a vha muṭhogomeli.

Hi again, it's Nolwazi, from Wordworks, and Thandi, a caregiver.

1 Nṅani vhana vhaṅu dzibugu Share books with your children

Thandi! Mathina ndi inwi. Ee, ndo ṅwalisa Khanyi laiburari vhege yo fhelaho. Hu na bugu dzavhuḍi vhukuma dza vhathu vha mirole yoṭhe, mahala! Vhashumi vha laiburari vha nga ni thusa arali ni tshi ṭoda u hadzima dzibugu. Vha nga dovha vha ni vhudza arali hu na tshifhinga tshine vhana vha anetshelwa tshiṭori misi yoṭhe kana miṅwe mishumo ine na nga i ita na vhana vhaṅu laiburari.

Hi, Thandi! Yes, I registered Khanyi at the library last week. There are many wonderful books for all ages, for free! The librarians can help you find books to borrow. They can also tell you if there is a regular story time for children or other activities for you and your children at the library.



Bugu iṅwe na iṅwe ine ya ita uri ṅwana a vhe na ṅdowelo ya u vhalu ḍuvha liṅwe na liṅwe ndi yavhuḍi khae.

Any book that helps a child to make a habit of reading every day is good for him or her.

Hu rini Nolwazi! Zwi tou nga ni khou bva laiburari. Ndo vha ndi sa zwi ḍivhi uri laiburari hu na bugu dza vhana vhaṭuku.

Hi Nolwazi! It looks like you've been to the library. I didn't know they had books for younger children.



2 Sumbudzani vhana vhaṅu maipfi o gandiswaho Point out printed words to your children



A zwi vhuyi zwa ṭoda uri vhana vha thome u vhalu musi vha tshi vho dzhena tshikolo! Musi vhana vha tshi guda uri maipfi o gandiswaho a na zwine a ri vhudza zwone, vha vha na dzangalelo kha zwine a zwi amba. Hu na ṅḍila nnzhi dzine vhana vhaṅu vha nga guda nga ha maipfi o gandiswaho. Dziṅwe dzadzo ndi dzi tevhelaho:

Children don't have to wait until they go to school before they can start being readers! When children learn that printed words tell us something, they become interested in what it says. There are many ways in which your children can learn about printed words. Here are some:

Ṭuṭuwedzani vhana vhaṅu uri vha lavhelese logo na zwifanyiso zwi re kha **khunguwedzo** na **zwiliwa zwo putelwaho**. Thusani ṅwana waṅu uri a humbulele zwine maipfi a amba zwone. Enea ndi maga a ndeme a u vha muvhali.

Encourage your child to look at the logo and pictures on **advertisements** and **food packaging**. Help your child to guess what the words say. These are important steps to becoming a reader.

Ṭuṭuwedzani vhana uri vha sedze maḍere hoṭhe hune vha vha hone – zwiḥuluhulu **maḍere a u thoma a madzina avho** kana madzina a miraḍo yavho ya muṭa.

Encourage children to look for letters all around them – especially the **first letter in their names** or the names of family members.

Vha thuseni uri vha ṭhogomele **madzina a mavhengele** na **zwiga zwa zwiṭaraṭa** u itela uri maipfi na nomboro zwi vhe tshipiḍa tsha vhutshilo havho! Help them to notice the **names of shops** and **street signs** so that words and numbers become part of their world!



Downloadani App ya Wordworks mahala kha Play Store uri ni wane zwiṅwe zwithu zwinzhi!

Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Tandavhudzani laiburari yaṅu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

- Gerani masiaṭari 5 u ya kha 12 a yenei ṭhumetshedzo.
- Bammbiri li re na masiaṭari 5, 6, 11 na 12 li ita bugu nthihi. Bammbiri li re na masiaṭari 7, 8, 9 na 10 li ita iṅwe bugu.
- Shumisani bammbiri liṅwe na liṅwe u ita bugu. Tevhelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu iṅwe na iṅwe.
 - Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



Bella doesn't say anything. She is looking at a book that she found in the reading corner in the sitting room. "What's your book about, Bella?" asks Neo. "I can't read the words, but the pictures show a very rich man," says Bella.

Bella ho ngo amba tshithu. U khou fhenḁa bugu ye a i wana khuḁani ya u vhalala ngomu lufherani lwa u awela. "Bugu yaṅu i amba nga mini, Bella?" hu vhudzisa Neo. "A thi! koni u vhalala maipfi, fhedzi zwifanyiso zwi sumbedza munna o pfumesaho," hu amba Bella.



Gogo, Neo and Bella are spending the holidays with Afrika and his family. Each day the friends do something exciting that they can't wait to tell their friends and family at home about. But then load shedding strikes! What can Afrika, Neo and Bella do to keep their holiday story alive?

Gogo, Neo na Bella vha tḁa na Afrika na muṭa wawe nga maḁuvha a holodei. ḁuvha liṅwe na liṅwe dzenedzo khonani dzawe vha ita tshithu tshi takadzaho tshine vha swela u tshi vhudza khonani dzavho na vha muṭa wavho musi vha tshi swika hayani. Fhedzi zwi tshee zwo ralo muḁagasi u mbo ḁi khauwa! Afrika, Neo na Bella vha ḁo ita mini uri tshiṭori tshavho tsha holodei tshi bvele phanḁa tshi tshi takadza?

Get story active!

- ★ Draw a picture of your favourite part of the story.
- ★ Why don't you try acting out this story or a part of it with a group of your friends and family? You could show how you would collect eggs, ride on a tractor and pick mealies. Use actions, words and voices to make it fun!
- ★ Write down a recipe for your favourite food. Draw a picture of the food. Why is this your favourite food?
- ★ Make a crown with cardboard, glue, beads and pieces of material and dry pasta pieces.

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tsha tshipiḁa tshine na tshi funesa tsha tshenetshi tshiṭori.
- ★ Zwi nga vha zwavhuḁi uri ni ite musumbedzo wa tshenetshi tshiṭori kana tshipiḁa tshatsho na dzikhonani na muṭa waṅu! Ni nga vha sumbedza nḁila ya u kuvhanganya makumba, u ṅamela tereṭere na u ka zwikoli. Shumisani zwanḁa, maipfi na mibvumo uri zwi takadze!
- ★ ṅwalani risipi ya tshijiwa tshine na tshi funesa. Olani tshifanyiso tsha tshenetsho tshijiwa. Ndi ngani ni tshi tshi funesa?
- ★ Itani khare nga khadibogisi, guḁuu, vbulungu na malabi na pasta yo omaho.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalala u ḁiphina u itela u karusa na u tḁulela nḁowelo ya u vhalala kha loṭhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḁalo, dalelani www.nalibali.org

"I'm so bored," says Neo. "There's nothing for us to do," Afrika says.

"Ndi na vbuludu nga maanḁa," hu amba Neo. "A hu na zwine ra nga ita," Afrika u ralo.

Every day's a story!



Tshiṭori tsha ḁuvha liṅwe na liṅwe!

Tumisang Shongwe • Rico Schacherl

Ideas to talk about: What do you think is happening in the picture on the cover of the booklet? What did you do or see today that you would like to tell your family about?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ni vbona u nga hu khou itea mini kha tshifanyiso tshi re kha gwati la tshenetshi tshibugwana? No ita mini kana u vbona mini ṅamusi tshine na takalela u tshi vhudza vha muṭa wa haṅu?

World Read Aloud Day 2023
ḁuvha la Lifhasi la u Vhalala Nṱha 2023



Gogo scratches in her handbag and pulls out the book she found at the library. Gogo always has a book in her bag! She goes outside to sit on the bench on the stoep. She can see Afrika, Neo and Bella sitting under the big tree in the garden.

Gogo vha sedza-sedza ngomu begeni yavho vha bvisa bugu ye vha i wana laiburari. Gogo vha dzula vha na bugu tshifhinga tshoŋhe begeni yavho! Vha bvela nḡa u ya u dzula kha bannga tshitupuni. Vha vhona Afrika, Neo na Bella vho dzula fhasi ha muri muhulu ngei ngadeni.

Neo, Mbali and Gogo are visiting Afrika's house for the holiday. Bella has come along too.

On Monday they spend the whole day on Afrika's uncle's farm. They collect eggs, pick mealies and ride on the tractor.



Neo, Mbali na Gogo vho dala muḏini wa ha Afrika nga holodei. Bella na ene o ḡa navho.

Nga Musumbuluwo vho fhedza ḏuvha loṯhe bulasini ya malume wa Afrika. Vho kuvhanganya makumba, vha ka zwikolo na u ṇamela țerețere.

"I have an idea!" says Afrika. "I can read the book to you and then we can all act out the story!"

"That's a great idea!" says Neo.

Bella gives the book to Afrika.

"This one is about Mansa Musa," says Afrika. Then he reads the story about Mansa Musa, the rich emperor of Mali who gave away lots of gold. Afrika widens his eyes and waves his hands around as he reads the story, making Neo and Bella laugh.

"Ndi a ḡivha zwine nda nga ita!" hu amba Afrika. "Ndi nga ni vhaiea bugu ri kone u tamba tshiřori roṯhe!"

"Ndi muhumbulo wavhuḡi!" hu amba Neo.

Bella a ṇea Afrika bugu.

"Iyi i amba nga Mansa Musa," hu amba Afrika.

Zwenezwo a vhala tshiřori tsha Mansa Musa, khosi yo pfumaho ya Mali ye ya ṇea vhatlu musuku munzhi. Afrika a donola mařo awe a dzungudza tshanḡa muyani zwenezwi a tshi khou vhala tshiřori, zwa seisa Neo na Bella.

Mme a Afrika vha pfa vhana vha tshi khou sea. Vha lavhelesa nḡa nga fasițere la lufhera lwa u eḡela vha vha vhona vha tshi khou tamba tshiřori. Vha țalela liitambwa nga dakalo.

"Zwo takadza! Ri fanela u zwi ita hafhu matshelo nga tshiṇwe tshiřori!" hu amba Neo.

"Na ṇṅe ni nkatele!" Mme a Afrika vha huwelela nga dakalo.

"Na ṇṅe-vho!" Gogo vha huwelela vhe tshitupuni. "U tamba tshiřori zwi khwine u fhira u tshi țalela kha thelevishini!"

Holodei yoṯhe muța woṯhe wo ḡifhelwa nga tshifhinga tsha tshiřori masiari maṇwe na maṇwe. Nahone tshiřori tshiṇwe na tshiṇwe ndi vhuḡifungi!

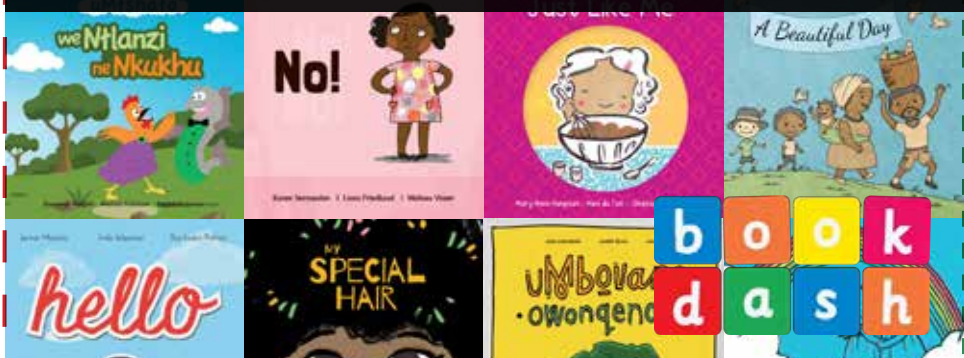


“I will use my mouth to taste the chicken,” she decides. The stick laughs because she is young and it is old. It is older than the cutlery in the house, older than Kasini’s older brother. So old that it knows all the great recipes by heart. Kasini adds more salt, pepper and curry powder to the soup. This is wrong and she knows it, but she is only being stubborn.

“Ndi ǎo thetshela ǎama ya khulu nga mulomo,” a ralo. Lufo lwa sea ngauri u tshée muǎku nahone lwone ndi lwa kale. Ndi lwa kale u flhira zwigoǎelo zwoǎhe zwi re nǎuni, lwo vha hone khalaǎzi a Kasini muhulwane a sa athu bebwa. Ndi lwa kale lwe lu ǎivha risipi dzoǎhe dzavhuǎi nga ǎhoho. Kasini u engedza muǎo, phepha na luvhanda lwa khere kha swobo. U a zwi ǎivha uri zwo khakhea u ita zwenezwo, fhedzi u khou tou ǎiomisa ǎhoho.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Take a few blank pages and staple or sew them together to make a book. Write down recipes of your favourite foods in the book.
- ★ Draw or cut out and paste pictures of each food underneath its recipe.
- ★ Use clay or playdough to make models of pots, pans, spoons and forks.

Itani uri tshiǎori tshi nyanyule!

- ★ Dzhiani mabammbiri a si gathi a songo ǎwalwaho tshithu ni a ǎanganye nga tshiǎepulara kana ni a runge ni ite bugu. Nwalani risipi dza zwiliwa zwine na zwi funesa kha yeneyo bugu.
- ★ Olani kana ni gere zwifanyiso zwa zwenezwo zwiliwa ni tshi fhedza ni zwi nambatedze nga fhasi ha risipi yazwo.
- ★ Shumisani vumba kana fulauru ya u tambisa ni vhumbe dzibodo, dziyani, malebula na dziforogo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo la lushaka la u vhalela u ǎiphina u itela u karusa na u ǎahulela ngowelo ya u vhalakha loǎhe la Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuǎalo, dalelani www.nalibali.org

Miss Tiny Chef



Musidzanyana a re Mubiki Makone

Linda Nabasa • Ruramai Musekiwa
• Raymond Diby

Ideas to talk about: Why is Miss Tiny Chef holding a spoon? Why do you think this spoon has a face? Do you help to cook at home? Who does the cooking in your home?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Ndi ngani Musidzanyana a re Mubiki Makone o fara lufo? Ni vhona u nga ndi ngani lwonolwo lufo lu na tshifhauwo? Ni a thusa musi hu tshi bikwa hayani? Ndi nnyi ane a bika ha hanu?

“DANU HUMELA MUSHUMONI” u
kaidzwa nga lufo.
“U bika a si mushumo u konḁaho, zwi a
takadza,” Kasini u a sea.
Lufo lu a mu vhudza arali swobo i tshi ṱoḁa
muṱonyana, arali ṱama ya khuhu i tshi ṱoḁa
mulilo wo engedzeaho na musi ugali yo no
vhibva lune ya nga ḽiwa.
Nga tshinwa tshifhinga Kasini ha
thetshesi lufo.
“Ndi ḁo rothisela swobo tshanḁani nda
thetshela,” a ralo.

“GET BACK TO WORK,” the stick scolds.
“Cooking is not work, it’s fun,” Kasini
laughs.
The stick tells her if the soup needs more
salt, if the chicken needs more heat and
when the ugali is ready to eat.
Sometimes Kasini doesn’t listen to the stick.
“I will taste the soup out of my palm,”
she says.



Kasini is eight years old. She loves to cook.
She reads a cookbook on the school bus every
morning and before bedtime.

Kasini u na miṱwaha ya malo. U funa u bika.
U vhala bugu dza u bika musi o ṱamela bisi
ya tshikolo matsheloni maṱwe na maṱwe na
musi a sa athu eḁela.

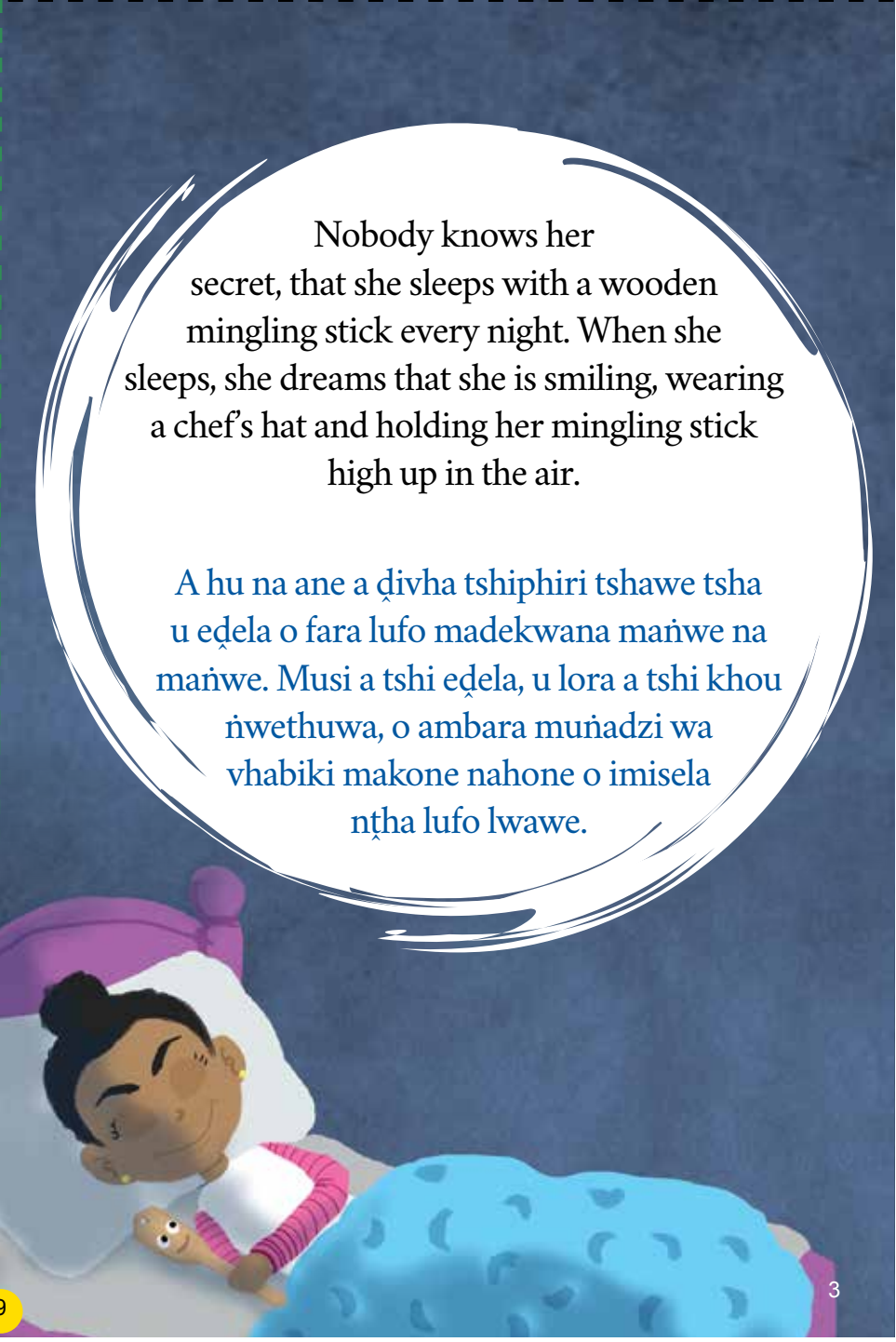


“Now I can serve Mummy
the food I made,” Kasini says excitedly.
“The food we made,” she giggles, as she tucks
the stick away.

“Tshe ndi avhele Mmawe zwīḽiwa zwe nda
bika,” Kasini a ralo o takala.
“Zwīḽiwa zwe ra bika,” a setshelela musi
a tshi khou vhea lufo.



The stick doesn't like being
disrespected, it changes
colour from brown to red to
show Kasini that it is angry.
Lufo a lu tođi u nyadziwa; lu
mbo ġi shandula muvhala u
bva kha wa buraweni lwa vha
lutswuku u sumbedza Kasini
uri lwo sinyuwa.



Nobody knows her
secret, that she sleeps with a wooden
mingling stick every night. When she
sleeps, she dreams that she is smiling, wearing
a chef's hat and holding her mingling stick
high up in the air.

A hu na ane a ðivha tshiphiri tshawe tsha
u eđela o fara lufo madekwana mañwe na
mañwe. Musi a tshi eđela, u lora a tshi khou
ñwethuwa, o ambara muñadzi wa
vhabiki makone nahone o imisela
nřha lufo lwawe.



U tshetshela khukhumba nahone a vhea
zwiłai zwayo kha mafo. A KHOKHONYA
bodo a tshi khou thamwa thamwa.



She slices the cucumber and places a slice on
each eye. She **BANGS** the saucapans loudly as
she jumps up and down.



Kasini loves to sing as she cooks. She sings to
the carrots and dances with the flour.

Kasini u funa u imba musi a tshi khou ɔi
endela u bika. U imbela kherotsi na u tshina
na fułauru.

“Swobo i ɔo SWA arali lufo lu si
tsheho!” hu vhiłaela Kasini.
“The soup will BURN without the
mingling stick!” moans Kasini.



She sings for the stick, but there is no change.
“**I am sorry,**” she says. The stick turns back to
brown just in time, and Kasini hugs it in joy.



U imbela lufo, fhedzi a lu shanduki.
“**Ni mpfarele,**” a ralo. Ndi izwi-ha lufo lu tshi
shandukela kha muvhala wa buraweni musi
swobo i tsini na u swa, Kasini a takala lwe a
kuvhatedza lufo.



"I suppose it's nap time for Mbali and Dintle," says Mme wa Afrika. She takes Mbali and Dintle to the bedroom and covers them with a blanket. Then she tells them a story. Soon they are both fast asleep.

Mme wa Afrika hears the children laughing. She looks out of the bedroom window and sees them acting out the story. She watches the show with delight.

"That was fun! We should do it again tomorrow with a different story!" says Neo.

"Count me in!" Mme wa Afrika calls out excitedly.

"Me too!" Gogo shouts from the stoep. "Acting out a story is better than watching it on television!"

For the rest of the holiday the whole family enjoys story time every afternoon. And every story is an adventure!



"Such hard workers deserve a treat," says Uncle as he roasts mealies for the children to eat.

Bella can't wait to tell her friends at school about this day.

"Mushumo muhulu ngaurali u fanela u livhuwiwa," hu amba Malume zwenezwi vha tshi khou otsha zwickoli u itela uri vhana vha le.

Bella o takalela u do anetshela khonani dzawe nga ha duvha ili tshikoloni.

"Ndi a fulufhela uri ndi tshifhinga tsha u eḡela zwiṭuku tsha Mbali na Dintle," hu amba Mme a Afrika. Vha dzhia Mbali na Dintle vha vha isa lufherani lwa u eḡela vha vha fukedza nga nguvho. Vha kona-ha u vha anetshela tshiṭori. Hu si kale vhuvhili havho vha vho no farwa nga khoḥe.

Nga masiani a Lavhuraru muja woje u laela mbekanyamushumo ya thelevishini. Zwenezwi musi tshitori tshi tshi swika fhaa hu takadzesaho ... Tswu! Thelevishini ya mbo tsimai

Hai nandi! Ndi u khaulwa ha mudagasi nga u sleisana nga vhupoi Zwino vha go ita mini?

Oh noi Load shedding! What will they do now?

On Wednesday afternoon the whole family watches a television show. Just when the story reaches the most exciting part ... Poof! The television switches off!



On Tuesday, Neo, Afrika and Bella help Gogo bake delicious scones. Gogo gives Mbali some dough to play with. When the scones have cooled, Mme wa Afrika breaks open five scones and puts some jam on each. Everyone gets one, except Mbali and Dintle.

"They are too young to eat scones and jam," says Mme wa Afrika. "They can have some banana."

Neo writes down the scone recipe. "One day when Mbali and Dintle are older, I will bake scones for them," he smiles.

Nga Lavhuvhili, Neo, Afrika na Bella vho thusa Gogo u baka zwickontsi zwi difhaho. Gogo vha nea Mbali lijwe ja suko uri a tambise. Musi zwickontsi zwo no fhola, Mme a Afrika vha vula zwițanu vha godza dzhamu kha tshiñwe na tshiñwe. Muñwe na muñwe u wana tshithihi, nga nnda ha Mbali na Dintle.

"Ndi vhațukusa uri vha nga ja zwickontsi na dzhamu," hu amba Mme a Afrika. "Vha nga ja zwavho miomva."

Neo a ñwala risipi ya zwickontsi. "Lijwe duvha musi Mbali na Dintle vho no aluwa, ndi go vha bakela zwickontsi," u a mwemwela.

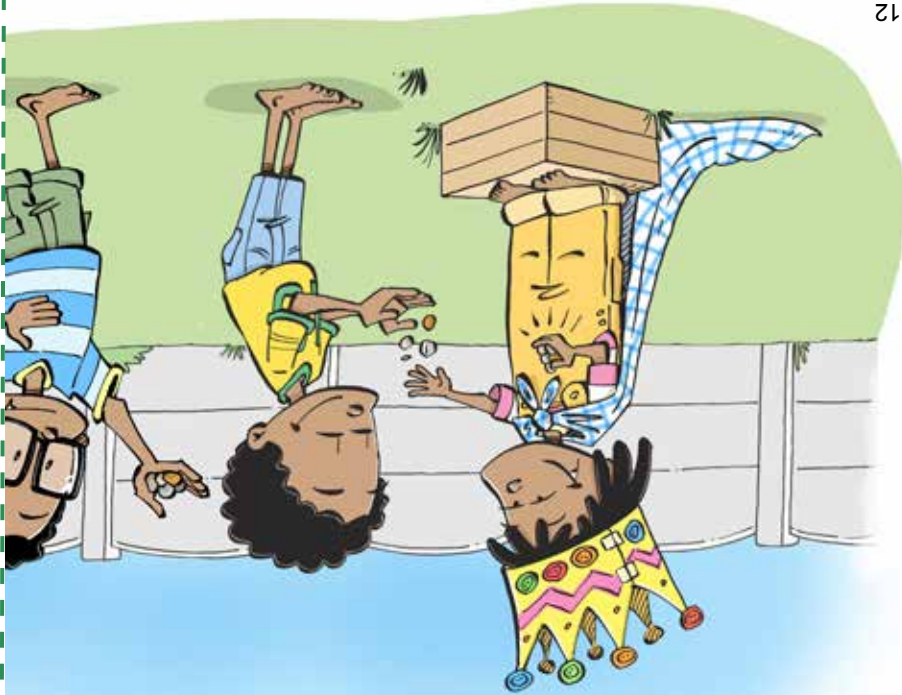


"The end," says Afrika as he closes the book. "Now let's act out the story!"

"I'll be Mansa Musa!" Bella says. The children find some cardboard, glue and buttons and make a crown for Bella to wear on her head.

Bella picks up stones and hands them to Neo and Afrika. "Here's gold for you, friends. Go and buy yourselves some cows."

Then they all act out the story together.



"Tsho fhela," hu amba Afrika zwenezwi a tshi khou vala bugu. "Zwino kha ri tambe tshitori!"

"Ñe ndi go vha Mansa Musa!" Bella u ralo. Vhana vha mbo wana khadibogisi, guľuu na gunubu vha itela Bella khare uri a ambare țhohoni yawe.

Bella a doba matombo a a ñetshedza Neo na Afrika. "Khonani, musuku wañu ngoyu. Tshimbilani ni yo ñirengela kholomo."

Zwenezwo vhoțhe vha mbo tamba tshitori.



Mmbaleleni nga luambo lune lwa nkwama mbilu

La 21 Luhuhhi ndi Duvha
la Lifhasi la Luambo
lwa Damuni



Read to me in the language of my heart

21 February is World
Mother Language Day

Ri kwameni nga inhwe ya dzenedzi ngila:
Contact us in any of these ways:



www.nalibali.org



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

nalibali



Tshimange na bete



Nga Yolanda Banze ■ Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Liñwe bete lituku li sa divhalekani la buraweni lo vhuya la dzula kha inwe ndu na muñwe muta khathihi na tshimange tshavho.

Lenelo bete lituku li sa divhalekani la buraweni lo vha li tshi funa zwiliwa u fana na muta walo wotha wa mabete. A zwi vhuyi zwa toga uri mabete a le divha liñwe na liñwe, fhedzi tshimange tsha hafha mudini tsho vha tshi tshi gwa zwiliwa zwifeshwa – zwiliwa zwine bete lituku li sa divhalekani la buraweni la vha li sa nga koni u zwi sedza la kundelwa u zwi la! Mananga alo malafu o vha a tshi ttinga-tinga musi li tshi pfa munukho wa zwiliwa zwi difnaho, u bvaho khishini he tshimange tsha vha tshi tshi jela hone.

“Ni songo ya khishini vhusiku vhuñwe na vhuñwe. Vha do ni vhona vha ni vhlaha!” yeneyo ndi ndila ye bete lituku li sa divhalekani la buraweni la sevhiwa ngayo nga vha muta wa halo. Fhedzi lo vha li tshi khou diphina nga vhutshilo lwe la si thetshesele tsevho dzavho. Lo vha li tshi diphina nga zwiliwa zwi rothisaho nthe zwi bvaho kha tshigodelo tsha tshimange.

Tshimange tsho vha tshi tshi disielu tshidyangudyangu tshine tsha do tshi la vhusiku vhuñwe na vhuñwe, fhedzi zwi mangadzaho ndi uri musi tshi tshi swika kha tshigodelo tshatsho, tsho vha tshi tshi wana hu si na tshithu ngomu. “Hai, hezwi zwi a mmangadza badi,” ndi tshimange tshi no ralo. “A hu shayi, hu tea u vha hu na mbevha ine ya la tshidyangudyangu tshanga vhusiku vhuñwe na vhuñwe.” Ndi izwi-ha tshi tshi guduba ndu yotha tshi tshi khou todana na mbevha.



Musi tshimange tshi tshi guduba u todana na mbevha ya mbava vhusiku vhuñwe na vhuñwe, bete lituku li sa divhalekani la buraweni lo vha li tshi tou fa nga zwiseo. “Tshimange tshi vhona u nga tsho talifha-hi,” ndi bete lituku li sa divhalekani la buraweni li tshi khou sea lo lindela uri tshimange tshi litshe u guduba.

Nga vhuñwe vhusiku, bete lituku li sa divhalekani la buraweni la thogomela uri tshimange tsho dovha tsha disielu zwiliwa na mafhi zwine tsha do zwi la ngavhuya, ndi izwi-ha thumbu yalo i tshi thoma u kuma. Mananga alo a ttinga-tinga musi lo lindela uri tshimange tshi ye u edela. La lavhelesa musi murunzi wa nwedzi u tshi khou tshimbila nga tou ongolowa u swika u tshi pfuka fashereni.

“Tavhanyani ni yo edela nandi, ni songo tsha ima-ima! Ndi khou fa nga ndala,” ndi bete lituku li sa divhalekani la buraweni li tshi khou vhlalela, u swikela tshimange tshi tshi fheleledza tsho ya u edela.

Nga tshenetsho tshifhinga, tshimange tsho vha tsho tungufhala zwiulu ngauri tsho vha tshi sa khou wana mbevha ya mbava. Zwi re zwone ndi uri musi tshi tshi fembedza, tsho vha tshi sa pfi na munukho wayo. “Ndi do zwi mini arali vha mutani vha zwi thogomela uri hu na mbevha? Vha do humbula uri ndo kegula lune nda vho kundelwa u pandamedza mbevha kana u i fembedza! Vha nga kha di thoma u humbula uri ndi khwine vha tshi wana tshiñwe tshimange tshituku nga mirwaha,” tsha humbula nga u ralo tsho tungufhala!

Nga vhuñwe vhusiku, bete lituku li sa divhalekani la nangavhedza la dovha la ya khishini. “Zwimange a zwo ngo talifha nga u tou ralo lini,” la divhudza zwenezwo musi li tshi khou la zwiliwa zwo salaho kha tshigodelo tsha tshimange.

Fhedzi nga khathihi ha mbo di fhunga luvhone lwa khishini, ha pfala mutzhemo u tshuwisaho vhukuma, u dzingisaho ndevhe, we wa fhedza tshifhinga tshilapfu! Wo vha u mutzhemo muhulwane na u dzingisaho ndevhe lwe wa dladisa lenelo bete lituku li sa divhalekani la buraweni, la hanganea lwe la si divhe hune la nga shavhela hone.

Wonoyo mutzhemo wo vha u wa mufumakadzi wa heneffho mudini. O bvela phanga a tshi khou tzhema a tshi khou gidima-gidima, u thamukana, na u fhufha-fhufha heneffho khishini, a nga a sa kanda bete lituku li sa divhalekani la buraweni le la vha li tshi khou gidimela ngeno na ngei nga luvhilo luhulwane.

Yeneyi phosho i tshuwisaho yo ita uri tshimange tshi de nga luvhilo uri tshi pandamedze tshithu tshine tsha khou gidima. Hezwi zwa ita uri onoyo mufumakadzi a wane tshibuli tsha u dzhia tshipurei tshihulwane tshitswuku. Bete lituku li sa divhalekani la buraweni la daka la pfuka nga vhuwati ha tshimange, lo vha lo takalela uri onoyo mufumakadzi u vhonala a tshi nga o no nala, fhedzi a lo ngo zwi thogomela uri li khomboni.



Onoyo mufumakadzi a li sumba nga tshipurei nahone a fafadzela, tshimange tsha atsamula, bete lituku li sa divhalekani la dzidzivhala na u farwa nga dzungu.

“Yowee! yowee! heyi phosho i do fhandula thoho yanga,” la ralo bete lituku li sa divhalekani la buraweni, “nahone a thi khou vhona zwavhuqi ngauri thoho yanga i khou dzunguluwa badi. Hee vhanna, naa ndo vha ndo dzhenwa nga’ni uri ndi tse zwiliwa zwa tshimange? Zwo da hani uri ndi si thetshesele vha mutani wa hashu?” la ralo li tshi khou pepeleka li sa athu dzidzivhala.

Mme vha heneffho mudini vha dzhia luswielo, vha swiela lenelo bete lituku li sa divhalekani la buraweni tshimange tsho li donolela mato.

“Ni songo tsha dovha na kanda hafha, inwi bete lituku li sa divhalekani la buraweni! Arali na da ni do ndivha, ndi do dzula ndo ni lindela,” tsha ralo tshimange musi mufumakadzi wa heneffho mudini a tshi khou posela lenelo bete lituku li sa divhalekani nnda vhusiku.

Ndi ngazwo u swika na namusi bete lituku li sa divhalekani la buraweni li tshi dzula nda, kule na zwimange na zwipurei na vhafumakadzi vhane vha tzhema nga ndila i dzingisaho ndevhe. Fhedzi nga zwiñwe zwifhinga bete lituku li sa divhalekani la buraweni li a kundwa u difara musi li tshi pfa munukho wa zwiliwa zwi rothisaho nthe, lune li a nangavhedza la dzhena nduni swiswini lihulu vhusiku, uri li wane zwiliwanyana.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Ni nga dipfa hani arali na vhona bete nduni yanu? Olani tshifanyiso tshanu musi ni tshi vhona bete.
- ★ Kha ri ri bete li khou toga u humbela pfarelo kha tshimange nge la tswa zwiliwa zwatsho. Nwalani vhurifhi vhune bete la vhu rumela kha tshimange.

- ★ Diiteni mme wa heneffho mudini. Sumbadzani ndila ye a thamuka na u fhufha ngayo musi a tshi vhona bete.
- ★ Shumisani vumba kana fulauru ya u tambisa ni ite zwifanyiso zwa tshimange na bete.



The cat and the cockroach

By Yolanda Banze ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne

Story
corner



A silly little brown cockroach once shared a house with a family and their cat.

The silly little brown cockroach, like his whole cockroach family, loved eating. Cockroaches don't have to eat every day, but in this house the yummiest bits and scraps were set out for the cat – bits and scraps the silly little brown cockroach could not overlook! His pair of long feelers were constantly twitching as they picked up the most delicious smells that drifted from the kitchen where the cat also ate.

"Do not go to the kitchen every night. You'll be seen and killed!" warned the silly little brown cockroach's family. But he was leading a very happy life and did not listen to their warnings. He enjoyed having plenty of lip-smacking food from the cat's bowl.

The cat liked to leave a midnight snack for herself every night, but surprisingly, when she got to her bowl, she would find it empty. "This is very strange," thought the cat. "It can only be a mouse that is eating my midnight snack each night." So she searched all over the house for a mouse.



As the cat searched for the thieving mouse each night, the silly little brown cockroach shook with laughter. "The cat thinks she is so clever," the silly little brown cockroach giggled as he waited for the cat to give up on the search.

One night, the silly little brown cockroach noticed that the cat had once again left some of her food and milk for later, and his tummy started to growl. His feelers flicked this way and that, while he waited for the cat to go to sleep. He watched as the moon slowly crawled past the window.

"Oh, hurry up and go to sleep! I am so hungry," complained the silly little brown cockroach until the cat finally fell asleep.

In the meantime, the cat grew very sad because she could not find the thieving mouse. In fact, she could not even smell the mouse. "What if the family finds out about the mouse? They will think that I have become too old to chase or even smell a mouse! They might start thinking of getting a new and younger cat," she thought sadly.

Late one night, the silly little brown cockroach snuck into the kitchen once more. "Cats are really not very clever," he thought as he nibbled on some of the leftover food in the cat's bowl.

But suddenly the kitchen light flicked on, followed by the most frightful, long, piercing scream! The scream was so loud and so piercing that it confused the silly little brown cockroach so much that he didn't know which way to run.

The scream came from the woman who lived in the house. She kept screaming as she ran all over the kitchen with a hop, skip and a jump, just missing the scurrying silly little brown cockroach every time.

All this frightful noise brought the cat running around the corner to join the chase. This gave the woman the chance to grab a red spray can. The silly little brown cockroach darted away from the cat, glad the woman seemed to have given up, but not realising the danger he was in.

The woman aimed and sprayed, the cat sneezed, and the silly little brown cockroach started to feel woozy and dizzy.



"Oh, this noise is going to crack my skull," thought the silly little brown cockroach, "and I can't see clearly with my head spinning so much. Why, oh why, did I steal the cat's food? Why, oh why, did I not listen to my family?" he mumbled before he fainted.

The woman grabbed the broom and swept the silly little brown cockroach up as the cat looked on.

"Silly little brown cockroach, don't you come back here! I will be waiting and watching," said the cat as the woman threw the silly little brown cockroach out the back door into the night.

And that is why, to this day, the silly little brown cockroach stays outside, away from cats and spray cans and women with piercing screams. But sometimes the yummy smells become too much for him, and then the silly little brown cockroach will scurry into a house for a small feast in the middle of the dark, dark night.

Get story active!

- ★ How would you feel if you saw a cockroach in your house? Draw a picture of yourself when you see a cockroach.
- ★ Imagine that the cockroach wants to apologise to the cat for stealing her food. Write the letter the cockroach sends to the cat.

- ★ Pretend that you are the lady of the house. Show how she hopped and skipped when she saw the cockroach.
- ★ Use some clay or playdough to make models of the cat and the cockroach.

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Itani betsho

1. Gerani betsho kha mutalo **mutswuku** u re na zwithoma.
2. KhaJarani tshifanyiso.
3. Gerani tshitengeledzi tshine tsha lingana na yeneyo betsho kha khadibogisi lisekene, li ngaho bogisi la *cereal*.
4. Shumisani guluu u nambatedza betsho kha Jenejo khabidogisi.
5. Shumisani tshinambatedzi kana theiphi ya u nambatedza, ni peretzedze nga tshiperefe nga murahu ha betsho. Kana ni ite buli ntha ni lunzedze ulu kana thambo uri ni kone u i kungela.
6. Diphineni musi no kungela betsho yanu musi ni tshi khou vhala na u thetshelesa zwitori nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha.

Make a badge

1. Cut along the **red** dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.



2.

Itani tshiphuga!

Itani tshiphuga (kana phostara) tsha nyambo mbili tsha **Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha** ni tshi tane hayani hanu, tshikoloni, laiburari kana kilabuni ya u vhala. Gerani maipfi na zwifanyiso afho fhasi zwine na toda u zwi shumisa kha tshiphuga tshanu ni zwi nambatedze nga guluu kha bammbiri li songo hwalwaho tshithu. Nga murahu ni hwale maipfi na zwithu zwe na ola, nahone/kana ni gere zwifanyiso na u hwala maipfi a bvaho kha dzimagazini na gurannda uri ni thaphudze tshiphuga tshanu.

Make a banner!

Make a bilingual **World Read Aloud Day** banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.

Ndi funa u vhala!

DIPHINA

TAKADZA

U vhala zwi ni isa fhethu!

TUTUWEDZA

digeda

Tshifhinga tsha muta!

nyanyula

I love reading!

ENJOYABLE

FUN

Reading takes you places!

INSPIRING

relaxing

Family time!

exciting

Nal'ibali yo itelwa u ni tutuwedza na u ni tikedza. **Ri kwameni** nga inwe ya dzenedzi ndila:

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:



www.nalibali.org



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali